



Dresden.
Dresdner

Kommunikationsbildkarten

KommBi

Kommunikationsinstrument für Kindertageseinrichtungen

Bedienungsanleitung Kommunikationsbildkarten – „KommBi“

Nutzung im „Gespräch“	Nutzung „Aushang“	Hinweise & Empfehlungen	Evaluation & Verbesserung
ausschließlich im Gespräch nutzen, zum Beispiel im Tür- und Angelgespräch	können frei ausgehangen werden zum Beispiel im Themen-/Gruppenraum, im Flur- oder Eingangsbereich	Druck: -A4 oder größer - farbig (ansprechender aber keine Pflicht)	Vorschläge zur Verbesserung und Erweiterung notieren
Vorbereitung: Vornamen und Daten eintragen (z. B. Datum)		individualisierbar durch eigene Bilder	individuell an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte senden
eigene Sortierung der Kommunikationskarten entwerfen	Vorbereitung: Daten eintragen (z. B. Datum)	höhere Haltbarkeit durch laminieren	oder auf Anfrage zusenden
gut sichtbar und zugreifbar im Raum aufbewahren			Kontakt E-Mail: bildungskoordination- neuzugewanderte@dresden.de Telefon: (03 51) 4 88 28 09

Sehr geehrte Fachkräfte,

vielen Dank für Ihr Interesse an den Kommunikationsbildkarten, kurz „KommBi“. Wir hoffen, dass Ihnen dieses Instrument die Kommunikation mit Familien nicht-deutschsprachiger Herkunft erleichtert. Ziel ist es, in sogenannten Tür- und Angelgesprächen Inhalte an die betreffenden Personen vermitteln zu können, sodass durch die verbesserte Kommunikation die Bildungs-und Erziehungspartnerschaft gestärkt werden kann.

Die Kommunikationsbildkarten wurden gemeinsam mit pädagogischen Fachkräften aus Kindertageseinrichtungen in Dresden, dem Amt für Kindertagesbetreuung und der Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte inhaltlich erarbeitet. Dabei lag der Fokus stets auf der Fachkräftemitarbeit, um tatsächlich benötigte Inhalte aufzunehmen. Die gesammelten Aussagen wurden durch alle Beteiligten mehrfach geprüft, bewertet und angepasst. So konnte ein möglichst schlankes Kommunikationsinstrument entstehen, welches gut handhabbar ist.

Die Kommunikationsbildkarten lassen sich grob in zwei Kategorien einteilen:

- Aushänge und
- Persönliches Gespräch.

Die Karten, welche als Aushänge deklariert sind, können frei in der Kindertageseinrichtung platziert werden. Ideal wäre ein Ausdruck mindestens in A4 oder höher, damit die Informationen gut lesbar sind.

Die anderen Karten sind ausschließlich für das persönliche Gespräch konzipiert.

Der Einsatz der Kommunikationsbildkarten bedarf nur einer geringen Vorbereitung. Nach dem Ausdruck ist der Vorname des Kindes für einen persönlichen Bezug einzutragen und die jeweilige Information, wie zum Beispiel die Eintragung des Datums, anzupassen.

Für die ressourcenschonende und langlebige Verwendung der Kommunikationsbildkarten wird eine Laminierung empfohlen. Somit können sämtliche Daten mit einem wasserfesten Stift direkt eingetragen und im Anschluss datenschutzgerecht wieder entfernt werden. Zudem erhöht sich die Stabilität erheblich.

Die Kommunikationsbildkarten können farbig sowie schwarz/weiß ausgedruckt werden. Wobei eine farbig Karte ansprechender wirkt.

die Kommunikationsbildkarten wurden in folgenden Sprachen übersetzt: **Englisch (1), Russisch (2), Arabisch (3), Persisch (4), Tigrinja (5)**

Bei Ergänzungen, Anregungen und Fragen können Sie sich gerne an die Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte wenden.

Kontakt

E-Mail: bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de

Telefon: (03 51) 4 88 28 09

In unserer Einrichtung sind folgende Krankheiten aufgetreten...

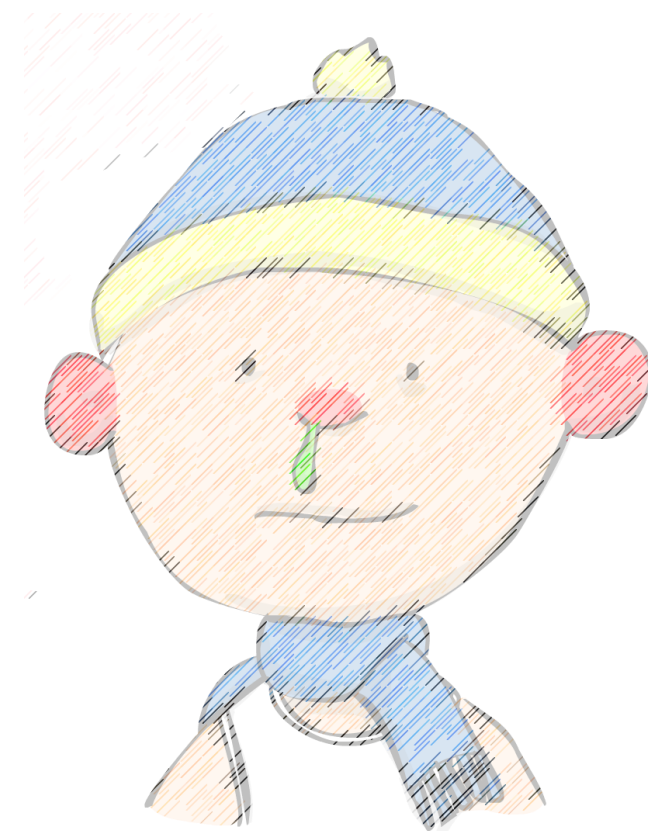
The following sicknesses or diseases have arisen at our facility ...

В нашем учреждении появились следующие болезни...

... لقد ظهرت الأمراض التالية في مؤسستنا

در مرکز ما، بیماری ها زیر شناسایی شده اند...

ኣብ ምሕደራ መዋእለ ህጻናትና እዞም ዝሰዕቡ ሕማማት ኣጋጢሞም ኣለዉ...



Windpocken

chickenpox

Ветряная оспа

جدري الماء

آبله مرغان

ፍሮማይ

Kopflausbefall

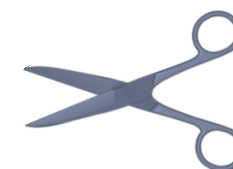
head lice

головые вши

عدوى قمل الرأس

عفونت شپش سر

ቀሳማል ርክሲ



Masern

Measles

Корь

الحصبة

سرخک

ንፍሶ

Keuchhusten (Pertussis)

whooping cough
(Pertussis)

Коклюш (коклюш)

السعال الديكي (السعال الديكي)

سیاه سرفه

ሰዓል ሕድርቲ

Röteln

rubella (German measles)

Краснуха

الحصبة الألمانية

سرخجه

ፋይረሳዊ ሕማም ረስንን ስሓን

ዘስዕብ ናይ ቆልዑ ሕማም

Salmonellen, Yersinien,
Campylobacter, E-Coli

salmonella, Yersinia,
Campylobacter, E. coli

Сальмонеллы, иерсинии,
Кампилобактеры, кишечная
палочка

السالمونيلا، يرسينيا، كامبيلوباكتر، إشريكية
قولونية

سالمونلا، يرسينيا، كامبيلوباكتر، ای-کولی

ብሳሌሞኔላ ዓርሲኒያ ካምፒሎባክተር ይ.ኮሊ
ባክተርያዊ ሕመም

Virusenteritis (Adeno-,
Rota-,Noro-,Astroviren)

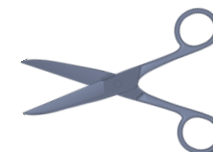
virus enteritis (adenovirus, rotavirus,
norovirus, astrovirus)

вирусный энтерит
(Аденовирусы, Ротавирусы,
Норовирусы, астровирус)

فيروس معوي (فيروسات غدية،
فيروس الروتا، نوروفيروس، الفيروسات النجمية)

ویروس التهاب روده (ویروس های
آدنو، روتا، نورو و آسترو)

ሕበጥ ሶርኖ/ ናይ ውሽጢ ኣፍንጫ ሕበጥ



Hand-Fuß-Mund-Krankheit (Coxsackie-Virus, Entero-Virus)

Hand, foot, and mouth disease
(Coxsackievirus, Enterovirus)

пузырчатка полости рта и
конечностей (вирус коксаки,
энтеровирус)

مرض الحمى القلاعية (فيروس
كوكساکي، الفیروس المعوي)

بیماری دست-پا-دهان (ویروس
کوکساکي، آنترو ویروس)

ሻይረሳዊ ሕማም ኢድ/አግሪ/አፍ

Mumps

mumps

Паротит

النكاف

اوريون

ጽግዕ/ ተላጋቢ ዓይነት

ሕማም ክሳድ



Impetigo contagiosa (Borkenflechte/-Streptokokken)

Impetigo contagiosa (school
sores / Streptococcus)

импетиго контагиоза
(стрептодермия / стрептококки)

القوباء المتقشرة (لقوباء الحلقية / القوباء
العنقودية)

زرد زخم (عفونت قارچی
پوست/استرپتوکوک)

ተላጋቢ ሕመም

Keratoconjunktivitis (Bindehautentz./Adenoviren)

Keratoconjunctivitis
(inflamm. of the conjunctiva
/adenoviruses)

кератоконъюнктивит
(конъюнктивит / Аденовирусы)
التهاب الملتحمة القرنية (التهاب الملتحمة /
الفيروسات الغدية)

كراتوكنژنكتيوييت (ويروس ورم چشم/آدنو)

ረኽሲ ከዳን-ዓይኒ

Meningokokken- Meningitis

meningococcal meningitis

менингококки

التهاب السحايا
بالمكورات السحائية

نايسيريا مننژيتيديس-
مننژيت

ሕመም አንቅጺ፤ ካብ ነድሪ ሽፋን
ሓንጎልን ዕትብቲ ዓንዲ ሕቕን



Cholera

cholera

холера

كوليرا

وبا

ሽሮኽ

Cryptosporidien, Lamblien

Cryptosporidium, Giardia
lamblia

криптоспоридии,
лямблии

خفية الأبواغ، جياردية معوية

كريبتوسپوریدیوسیسیس، لامبلیا

ብረሳክ ማይ ዝማሓላለፍ
ሕማም/ ተምላስ፡ ውጽኣት ረስኒ
ዘስዕብ ሕማም

Poliomyelitis

polio (poliomyelitis)

полиомиелит

شلل الأطفال

فلج اطفال

ፖሊዮ፣ ዘልምስ ዓይነት
ሕማም

Diphtherie

Diphtheria

Дифтерия

دفتيريا

ديفتري

ዲፍተርያ/ተመሓላለፊ
ዓይነት ሕማም ጎሮሮ

Scabies (Krätze)

scabies

Чесотка

الجرب (مرض الجرب)

گری

ኣሕካኺ ሕማም

Tbc

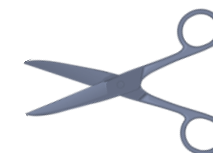
TB (Tuberculosis)

Туберкулез

الدرن

سل

ሕማም ቲቢ



Ringelröteln (kritisch 8.-39. Schwangerschaftswoche)

Erythema infectiosum (fifth disease,
slapped cheek syndrome) (critical in
weeks 8–39 of pregnancy)

Инфекционная эритема (критично с 8
по 39 неделю беременности)

المرض الخامس (يكون حرجاً في الأسبوع 8 - 39
من الحمل)

8-39 پوسٲ سرخی عفونی (هفته های جدی
بارداری)

ሻይረሳዊ ሕመም/ ረስንን ስሓን ዘስዕብ ናይ ቆልዑ
ሕመም

Scharlach, Scharlachangina oder Angina durch Streptokokken

scarlet fever, streptococcal
pharyngitis (strep throat)

Скарлатина, скарлатина или
ангина по причине стрептококков

الحمى القرمزية،
الذبة الصدرية القرمزية أو
الذبة الصدرية بسبب العقديات

مخملک،
آنژین مخملک یا
درد شدید در اثر استرپتوکوک (باکتری)

ፍሮማይ/ረስናዊ ሕመም ቆልዑ



Shigellose (Ruhr)

Shigellosis (bacillary
dysentery)

бациллярная дизентерия
(кровавый понос)

داء الشيغيلا (الرور)

اسهال شيغلايى (اسهال خونى)

ኣብ ከባቢ መዓጥቕ ዝወጽእ ሕማም/
ነዳሪ ትኳዓት

Typhus

typhus

брюшной тиф

حمى التيفوئيد

تيفوس

ቲፎ

Virushepatitis B, C, oder D

Hepatitis B, C or D virus

вирусный гепатит В, С или
D

أو C أو B التهاب الكبد الفيروسي
D

D يا C ، B هپاتيت وىروسى

ሕማም ቫይረስ ወይቦ ቢ ሲ ዲ

Pest

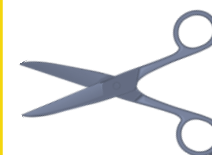
plague

чума

الطاعون

طاعون

ፎሬ



Infektiöse Mononucleose (Epstein-Barr-Virus)

infectious mononucleosis
(Epstein-Barr virus)

инфекционный мононуклеоз
(вирус Эпштейна-Барра)

كريات الدم البيضاء المعدية (فيروس
إبشتاين بار)

مونو نوكلئوز عفونی (ویروس اپشتین بار)

በምትንኸፍ ዝመጽእ ሕማም፡ ንምሳሌ
ብጥፍጥፍ ወይ ብደም ወዘተ

Virusbedingte Hämorrhagische Fieber (Ebola-, Lassa-, Marburg-, Krim-Kongo-Fieber)

Viral haemorrhagic fever
(Ebola/Marburg virus disease, Lassa fever, Crimean-
Congo haemorrhagic fever)

вирусные геморрагические лихорадки (Лихорадка
Эбола, лихорадка Ласса, болезнь Марбурга,
лихорадка Крым Конго),

الحمى النزفية المرتبطة بفيروس (إيبولا ولاسا وماربورغ وحمى
الكونغو القرم النزفية)

تب ناشی از خونریزی ویروسی (تب ابولا، لاسا، ماربورگ، کریم-
کنگو)

ሕማም ቫይረስ ኤቦላ

Enteritis (EHEC)

enteritis (EHEC)

энтерит (EHEC)

التهاب الأمعاء (اشريكية
القولون المسببة للالتهاب)

التهاب روده
(EHEC)

ረኽሲ መዓንጣ



Impressum

Herausgeberin
Landeshauptstadt Dresden
Der Oberbürgermeister

Geschäftsbereich Bildung und Jugend / Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte
Telefon (03 51) 4 88 28 09
Telefax (03 51) 4 88 99 2809
E-Mail bildungskoordination-neuzugewanderte@dresden.de

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Redaktion: Daniela Glatzer, Amt für Kindertagesbetreuung

Zeichnungen: Max Aschenbach

Illustrationen: <https://pixabay.com/de/>

September 2018

Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur können über ein Formular unter www.dresden.de/kontakt eingereicht werden. Dieses Informationsmaterial ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Parteien können es jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

Das Projekt „Kommunale Bildungskoordination für (Neu-)Zugewanderte in der Landeshauptstadt Dresden“ wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

